



Corporation des traducteurs,  
traductrices, terminologues et  
interprètes du Nouveau-Brunswick

Corporation of Translators,  
Terminologists and Interpreters of  
New Brunswick

**Formulaire de demande d'agrément sur dossier**  
**Application form for certification on dossier**

<b>RENSEIGNEMENTS PERSONNELS    PERSONAL INFORMATION</b>				
Nom/Surname		Prénom/Given name	Initiale/Initial	
Rue/Street		App./Apt.	Ville/City	
Province/Province			Code postal/Postal code	
Tél./Tel.		Télécopieur/Fax	Courrier électr./E-Mail	
Langue de correspondance/Preferred language of correspondence <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> English				
<b>CATÉGORIE    CATEGORY</b>				
Traducteur/Translator _____		<b>Language combination/Combinaison de langues</b>		
Interprète de conférence/Conference Interpreter _____		Langue de départ/Source language _____		
Terminologue/Terminologist _____		Langue d'arrivée/Target language _____		
<b>Situation actuelle/Present status</b>				
Salarié/Salaried _____		Indépendant/Independant _____		
Accepte des travaux à l'occasion/Accepts occasional assignments _____				
<b>FORMATION    EDUCATION</b>				
Veuillez indiquer toutes vos études postsecondaires et joindre une copie officielle des diplômes collégiaux et universitaires ainsi que des relevés de notes.		List all post-secondary studies and attach certified copies of your college and/or university diplomas and transcripts.		
Établissement/Institution	Lieu/Location	Programme d'études Course of studies	Année/Year De/From    À/To	Diplôme obtenu Diploma obtained
<b>EXPÉRIENCE    EXPERIENCE</b>				
Nombre d'années d'expérience à temps complet, ou l'équivalent, dans la catégorie et la combinaison de langues indiquées plus haut. Number of years of full-time experience, or equivalent, in the category and language combination indicated above.				

<b>ANTÉCÉDENTS PROFESSIONNELS      RECORD OF EMPLOYMENT</b>	
Prière d'indiquer tous vos employeurs jusqu'à ce jour. Au besoin, utiliser une autre feuille.	Please list current and previous employers. If more space is required, please use a separate sheet.
<b>1 Employeur/Employer</b>	<b>Superviseur (nom, titre et numéro de téléphone) Supervisor (name, title and telephone number)</b>
<b>Poste et nature des fonctions/Job title and classification</b>	
<b>Combinaison(s) de langues/Language combination(s)</b>	<b>Durée de l'emploi/Period of employment</b> De/From ..... À/To ..... (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)
<b>2 Employeur/Employer</b>	<b>Superviseur (nom, titre et numéro de téléphone) Supervisor (name, title and telephone number)</b>
<b>Poste et nature des fonctions/Job title and classification</b>	
<b>Combinaison(s) de langues/Language combination(s)</b>	<b>Durée de l'emploi/Period of employment</b> De/From ..... À/To ..... (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)
<b>Travailleur autonome/Self-Employed</b>	<b>Durée de l'emploi/Period of employment</b> De/From ..... À/To ..... (Mois/Month) (Année/Year) (Mois/Month) (Année/Year)
<b>Genre de travail/Type of Work</b>	
<b>PARRAINS (pour interprètes seulement)      SPONSORS (for interpreters only)</b>	
<b>1 Nom/Name</b>	<b>Titre/Title</b>
<b>Adresse/Address</b>	<b>Téléphone/Telephone</b>
<b>2 Nom/Name</b>	<b>Titre/Title</b>
<b>Adresse/Address</b>	<b>Téléphone/Telephone</b>
<b>3 Nom/Name</b>	<b>Titre/Title</b>
<b>Adresse/Address</b>	<b>Téléphone/Telephone</b>
<b>RÉPONDANT (pour interprètes seulement)      REFERENCE (for interpreters only)</b>	
<b>1 Nom/Name</b>	<b>Titre/Title</b>
<b>Adresse/Address</b>	<b>Téléphone/Telephone</b>

**Veillez inclure tous les documents et les frais exigés.  
Le dossier ne sera étudié qu'une fois considéré complet.**

**Please include all required documents and fees.  
The dossier will be considered only when judged complete.**

**Veillez envoyer votre dossier à :**

**Please send your dossier to:**

CTINB  
C.P. 427  
Fredericton (N.-B.)  
E3B 4Z9

CTINB  
P.O. Box 427  
Fredericton, N.B.  
E3B 4Z9

***Adapted from ATIO form / Adapté du formulaire de l'ATIO***

## Annexe I/Attachment I

**Veillez énumérer les dix échantillons de traduction de votre dossier et préciser le nombre de mots de chacun.  
Please list the ten translation samples in your dossier and specify the word count for each.**

<b>Numéro/ Number</b>	<b>Titre du document/Document title</b>	<b>Nombre de mots/Word count</b>
<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		
<b>4</b>		
<b>5</b>		
<b>6</b>		
<b>7</b>		
<b>8</b>		
<b>9</b>		
<b>10</b>		
<b>Total</b>		

**Je certifie que je suis l'auteur des traductions énumérées ci-dessus./I certify that I am the author of the translations listed above.**

\_\_\_\_\_  
**Signature**

\_\_\_\_\_  
**Date**

**Annexe II/Attachment II**

**Veillez lire le *Code de déontologie* et le parapher.**

**Principes**

1.1 La traduction est une activité intellectuelle qui a pour objet la transposition de textes de toute nature d'une langue dans une autre. Elle exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.2 L'interprétation de conférence est une activité intellectuelle assurant la transmission verbale de messages oraux d'une langue dans une autre. Elle est simultanée ou consécutive et exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.3 La terminologie est une activité intellectuelle qui a pour objet l'étude systématique, en une ou plusieurs langues, de termes employés pour désigner des notions. Elle exige la maîtrise des langues de travail et une bonne connaissance à la fois du domaine traité, des méthodes de recherche terminologique et des ressources documentaires.

1.4 La traduction et l'interprétation de conférence doivent tendre à l'équivalence des deux énoncés, quant au sens et au style, sans exclure l'adaptation rendue parfois nécessaire par la nature et la destination du message.

1.5 La terminologie doit assurer la conformité entre une notion donnée et le terme qui la représente et, le cas échéant, établir l'équivalence entre termes de langues différentes.

1.6 Dans le présent code, sauf indication contraire, « membre » signifie traducteur, traductrice, interprète de conférence et terminologue, qu'ils soient membres agréés ou candidats à l'agrément.

1.7 Le membre répond devant la Corporation de toute infraction au Code de déontologie.

1.8 Le membre est seul responsable de son travail, quelle que soit la nature du contrat qui le lie.

1.9 Le membre est tenu au secret professionnel.

1.10 Le membre doit s'abstenir de toute manœuvre déloyale dans l'exercice de sa profession. Sa publicité ne doit être de nature à déconsidérer ni la profession ni les autres membres.

1.11 Le membre doit collaborer avec ses collègues et apporter son appui aux organismes qui représentent la profession.

**J'ai lu le *Code de déontologie* et j'y souscris.**

\_\_\_\_\_  
**Signature**

**Please read the *Code of Ethics* and sign it.**

**Principles**

1.1 Translation is an intellectual activity, the purpose of which is to render a written text of any nature from one language into another. In particular, it requires excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.2 Conference interpretation is an intellectual activity ensuring the oral transmission of the spoken message from one language to another. It is simultaneous or consecutive and requires, in particular, excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.3 Terminology is an intellectual activity, the purpose of which is the systematic study, in one or more languages, of terms used to designate concepts. It requires mastery of the working languages and a good knowledge of the field under study, terminological research methods and reference sources.

1.4 Translation and conference interpretation shall aim at the equivalence of two messages, in meaning as well as in style, bearing in mind that adaptation may occasionally be necessary, owing to the nature of the message and its intended use.

1.5 Terminology must ensure correspondence between a given concept and the term that reflects it and, where necessary, must establish an equivalence for terms of different languages.

1.6 In this code, unless otherwise stated, "member" shall mean translators, conference interpreters and terminologists, whether certified or candidate for certification.

1.7 Members shall be accountable to the Corporation for any Code of Ethics violation.

1.8 Members shall bear sole responsibility for their work, regardless of contractual obligations.

1.9 Members shall not divulge privileged information.

1.10 Members shall refrain from any unfair tactics in the practice of their profession. The member's advertising shall not be such as to discredit either the profession or other members.

1.11 Members shall cooperate with colleagues and support organizations representing the profession.

**I have read the *Code of Ethics* and I agree to it.**

\_\_\_\_\_  
**Signature**

**Annexe III/Attachment III**

**Veillez lire les *Règles de conduite* et les parapher.**

2.1 Le membre ne doit pas accepter sciemment de faire un travail pour lequel il n'est pas raisonnablement qualifié, tant par la connaissance des langues que par celle du sujet en question.

2.2 Le membre doit toujours rechercher des conditions favorables à l'exécution soignée de son travail.

2.3 Le membre ne doit utiliser les renseignements de nature confidentielle qu'il reçoit dans l'exercice de sa profession ni au préjudice d'un client ni en vue d'obtenir, directement ou indirectement, un avantage pour lui-même ou pour un tiers.

2.4 Le membre peut annoncer ses services, mais sa publicité ne doit pas être comparative.

2.5 Dans sa publicité, le membre doit indiquer clairement ses compétences ayant fait l'objet d'un agrément, soit les langues et sa catégorie professionnelle (traducteur, traductrice, interprète de conférence ou terminologue).

2.6 Le membre ne doit pas utiliser le logo de la Corporation.

2.7 Le présent code entre en vigueur le jour de son adoption par l'assemblée générale.

**J'ai lu les *Règles de conduite* et j'y souscris.**

\_\_\_\_\_  
**Signature**

**Please read the *Rules of Conduct* and sign them.**

2.1 Members shall not knowingly agree to perform an assignment for which they are not reasonably well qualified with respect to knowledge of either the languages or the subject matter involved.

2.2 Members shall always endeavour to secure conditions conducive to the careful execution of their work.

2.3 Members shall not use confidential information to which they are privy through the practice of their profession, to the detriment of their clients or to their own advantage or that of a third party, either directly or indirectly.

2.4 Members may advertise their services but shall not use comparative advertising.

2.5 In their advertising, members shall clearly indicate their certification in terms of languages and professional class (translator, conference interpreter or terminologist).

2.6 Members shall not use the Corporation's logo.

2.7 This code shall be effective from the date of its adoption by the membership at a general meeting.

**I have read the *Rules of Conduct* and I accept them.**

\_\_\_\_\_  
**Signature**